

唐世碑像、變相及敦煌變文中

「鋪」、「軀」等字義之探討

蕭登福

唐代的文學作品中，常雜有俚語及時人的習慣用語，其中尤以俗文學為甚。而這些俚語、習慣用語，往往在當時流行，過後便很少這樣用了，本不值得我們刻意去探討研究。但正因為唐代文人喜歡將俚語糝入詩文及俗文學中使用，因此我們如對唐世的俚語、習慣用語等不加以了解，有時便無法明白文句中的意義，甚或誤解了它。白居易「問劉十九」詩云：「綠螿新醅酒，紅泥小火爐；晚來天欲雪，能飲一杯無？」（註一），詩中的「無」字為疑問詞，與白語中的「麼」或「否」字義近，這是唐人的特殊習慣；跟一般「有無」的「無」用法不同。把「無」當做疑問詞的「麼」或「否」來使用，在臺閩一帶，到今天仍是如此。又如，敦煌變文「葉淨能詩」有「親情清（請）迴報府君」之語，白居易新樂府「井底引銀澗」詩也說：「豈無父母在高堂，亦有親情滿故鄉。」（註二）；文中的「親情」，即是指親戚而言。再如變文中常稱官吏為「所由」，把男女同居關係稱為「共事」（註三）；這些，如不熟悉唐世俚言，是很難把全文弄懂的。將俚語運用到詩文中，在當時往往能給人予親切感，且明白易懂，歷代文學作品中，都不乏其例，並不僅有唐一代如此。只是這些當時明白易懂的俚語，對後人而言，往往成為難解之結。唐世的這種現象，存在於敦煌的俗文學裡極多，於是也就成為近人研究敦煌學所須要探究的問題之一了。近人蔣禮鴻等人便會對敦煌變文的字義做過探討。由於唐世的俗字俗義甚多，非長篇巨著不能細究，因此本文僅擬針對與圖畫及造像有關的「鋪」、「軀」等字來探討其義。

「鋪」、「軀」二字，是在唐世碑像、變相及變文中都常出現的字。唐人借它們來做為圖畫及佛像的計算單位。這兩個字，對我們來說都不陌生，但它們的意義則與我們一般所常見者不同。以「鋪」字而言，說文解字云：「鋪，箸門栞首也。」；所謂「鋪」，即是以青銅做成獸形，銜環附著於門上之物，又稱為「鋪首」；段玉裁以為這是「鋪」字的本義。以後段借為「敷」，而有陳布、普徧之意；並段借為「瘡」，而有病痛之意（註四）。廣雅釋詁二云：「鋪，陳也。」；詩大雅江漢：「淮夷來鋪」

